



CENTRO DE INICIATIVAS Y TURISMO TORREDEMBARRA

Sr. Turista: Bienvenido a esta villa. Tenga la seguridad de que todos sus habitantes agradecen su presencia y harán lo posible para que su estancia aquí le sea lo más grata posible. El sol y la playa son suyos. ¡Aprovéchelos!

Au Touriste: Soyez le bienvenu dans notre village. Soyez persuadés que tous ces habitants sont très heureux de votre présence parmi eux et qu'ils feront leur possible pour rendre votre séjour agréable. Vous avez le soleil et la plage à votre disposition. Profitez-en!

Sehr geehrter Tourist!: Herzlich Willkommen in unserem Ort. Seien Sie versichert, dass alle Einwohner für Ihre Anwesenheit dankbar sind und sich bemühen werden Ihren Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten. Die Sonne und das Meer erwarten Sie, machen ausgiebig Gebrauch davon!

Dear Tourist: Welcome to this town. You can be sure that all of us are pleased with your visit and will, no doubt, help you to have a happy holiday. The sands and the sun are yours. Make the most of them!

Recomendamos: - Los vinos de TARRAGONA. - La fruta del tiempo, en especial manzanas, melones, sandías, uvas, higos y granadas. - El pescado fresco de nuestras playas. - La salida y entrada de las barcas, en el Barrio Marítimo. - Pan con tomate y jamón (*"Pa amb tomàquet i pernil"*), típico de nuestra Región. - El ambiente de vendimia en el campo, y su perfume.

Recommandable: - Les vins de TARRAGONA. - Les fruits de saison, spécialement des pommes, des melons, des pastèques, des raisins, des figues et des granades. - Le poisson frais. - Le mouvement, entrée et sortie, des barques de pêche, au quartier maritime. - Du pain avec du tomate et du jambon (*"Pa amb tomàquet i pernil"*) très typique dans notre région. - L'ambiance du vendange au champ, et son parfum.

Wir empfehlen Ihnen: - Die Weine von TARRAGONA. - Die Früchte der Jahreszeit, sind: Äpfel, Honigmelonen, Wassermelonen, Weintrauben, Granatäpfel und Pilze. - Den frischen Fisch von unserer Küste. - Das Ein- und Auslaufen der Fischerboote im "Barrio Marítimo". - Weissbrot mit Tomaten und Schinken (*"Pa amb tomàquet i pernil"*), ist typisch in unserem Gebiet. - Die Weinernte auf den Feldern!

We recommend you: - TARRAGONA wines - The season's fruit especially apples, melons, water-melons, grapes, figs and pomegranates. - Fresh fish from our sea. - The departure and return of the fishing boats at the Fishing Village "Barrio Marítimo". - Bread, with tomato and ham (*"Pa amb tomàquet i pernil"*) typical of our Region. - The perfumed air of the grapes harvest flowing from the vineyards.

Durante el mes de Septiembre se le ofrecen las siguientes posibilidades:

En Torredembarra:

Días 3, 4 y 5: Fiesta Mayor de la Villa, en honor a Santa Rosalía.

Día 3: A las 18 h. Sardanas en el Parque Infantil — A las 22 h. "Xiquets de Valls" (castillos humanos), típico de la Región.

Día 4: Un grupo de "Ball de Bastons" recorrerá las calles.— A las 18'30 Procesión. Tarde y noche, baile en el entoldado.

Día 5: Baile, tarde y noche, en el entoldado.— A las 22 h. Castillo de Fuegos Artificiales en la Plaza del Castillo.

Elección de Miss Entoldado en el baile de noche. (Se editarán programas aparte)

En Tarragona:

TOROS: Día 4

Día 23: Santa Tecla. Patrona de Tarragona.

Día 8: Fiesta Mayor en Pobla de Montornés.

El día 24 empiezan las Fiestas de la Merced en Barcelona, con espectáculos de talla internacional.

Pendant le mois de Septembre on vous offre:

À Torredembarra:

Les 3, 4 et 5: Grande Fête de la ville, à l'honneur de Sainte Rosalie.

Le 3: A 18 heures, des Sardanes au "Parque Infantil".— A 22 heures, "Xiquets de Valls" (exhibition de tours humaines), typique à la région.

Le 4: Des danseurs aux batons ("Ball de Bastons") parcourront les rues de la ville. A las 18'30 heures, procesión.— Le soir, des sessions de dance au "entoldado"

Le 5: Le soir, des sessions de dance au "entoldado".— A 22 heures, des Feux d'Artifice à la Plaze du Chateau.

On fera le choix de "Miss entoldado" pendant la session de dance s'après souper. (Il y aura des programmes de la Fête, en espagnol, à part).

À Tarragone:

TAUREAUX: Le 4

Le 23: La Sainte Tecla: Patronne de Tarragone.

Le 8: Grand Fête de La Pobla de Montornés, notre village voisin.

Le 24: Commencent à Barcelone les Fêtes de Notre Dame de Grâce ("La Merced"), avec des grands spectacles nationaux et internationaux.

Waehrend des Monats September erwarten sie folgende veranstaltungen:

In Torredembarra:

3, 4, und 5, September: Hauptfest des Ortes, zu Ehren der Heiligen Rosalia.

Am 3. Um 18 Uhr: Sardanas (Volkstänze) am Kinderpark.— Um 22. Uhr: Akrobatische menschliche Pyramiden (typisch für diese Region).

Am 4. Knüppeltänzer laufen durch die Strassen.— Um 18'30 Uhr grosse Prozession. Nachmittags und abends Tanz im Zeltbau.

Am 5. Nachmittags und abends Tanz im Zeltbau.— Um 22 Uhr Feuerwerk am Schlossplatz. Im Zeltbau Tanz und Wahl der Schönheitskönigin. (Auf besondere Programme achten!)

In Tarragona:

STIERKÄMPTE: Am 4.

Am 23. Santa Tecla. Schutzpatronin von Tarragona.

Am 8. Hauptfest in Pobla de Montornés.

Am 24. Beginnen die grossen Feiern der Heiligen Mercedes in Barcelona. Grosse internationale Besetzungen.

September's Possibilities:

In Torredembarra:

On the 3rd, 4th and 5th: "Fiesta Mayor" - the Feast of Torredembarra - in honour of St Rosalia.

On the 3rd: At 6 p. m. there will be Sardanas - a Catalan typical dance - at the Parque Infantil. At 10 p. m.: The "Xiquets de Valls" will build their daring "Castillos Humanos" (human castles). Typical of the Region.

On the 4th: A folklore group will dance its way through the Town, weaving their "Ball de Bastons" - a dance in which the folk will show their ability with the "bastons" (sticks). At 18'30 p. m.: The Procession. In the evening and at night: Dancing at the "entoldado", a sort of huge canvas tent.

On the 5th: Dancing at the "entoldado" in the evening and at night.— At 10 p. m.: Fireworks at the Plaza del Castillo (Castle Square). Its a must.

During the night dancing there will take place the election of Miss Entoldado.

(Special Spanish brochures will be issued)

In Tarragona:

BULLFIGHTS: On the 4th.

On the 23rd: St Tecla, Patron of Tarragona.

On the 8th: "The Fiesta Mayor" of Pobla de Montornés, a village nearby.

On the 24th in Barcelona, begins the Feast of the Merced. Shows of International Value.

EN TODO TIEMPO: No deje de visitar los Monasterios de POBLET y SANTES CREUS, a 60 y 45 Km de aquí, respectivamente. Y no olvide tampoco las bellezas arqueológicas de TARRAGONA, especialmente sus murallas iluminadas (Luz y Sonido).

Dedique un día de excursión para visitar la montaña de Montserrat (97 Km.)

A N'IMPORTE QUELLE ÉPOQUE DE L'ANNÉE, visitez les Monastères de POBLET et SANTES CREUS, respectivement à 60 et 45 Km. d'ici. - Et n'oubliez pas les beautés archéologiques de TARRAGONA, en special ses murailles illuminées (effet Son et Lumière).

Destinez une de vos excursions à la montagne de Montserrat (97 Km.)

ZU JEDER ZEIT KÖNNEN SIE DIE: Klöster POBLET und SANTES CREUS besuchen. Sie liegen 60 Km. bzw. 45 Km. von hier entfernt. Vergessen Sie auch nicht die archäologischen Schoenhiten in TARRAGONA, speziell seine beleuchteten Mauern Zu Besichtigen.

Nehmen Sie sich einen Tag zur Besichtigung des Klosters Montserrat (97 Km.)

PLACES OF INTEREST: The Monasterys of POBLET and SANTES CREUS, at about 60 Km. and 45 Km. from here, respectively. TARRAGONA'S archaeological beauties should not be forgotten, especially its illuminated Roman Walls (light and sound effects).

Spend a day visiting the beautiful mountain of Montserrat (97 Km)

Consejos: — No mezcle bebidas. — No tome el Sol con exceso. — Evite bañarse cerca de las rocas, en días de viento. — Siga nuestro horario, para conocernos mejor. — Conozca nuestro campo, por las carreteras secundarias del interior. Preocúpese de hacer sus compras en las vísperas de los días festivos. — No ocupe los toldos en la playa, porque son de propiedad particular. — Procure no internarse en el mar con colchonetas inflables o flotantes. — Conserve las distancias reglamentarias a la playa, si navega con barcas motoras. — Para atravesar la línea del ferrocarril, use el puente sobre la vía. — Haga la siesta y viva tranquilo.

Conseils: — Evitez les melanges de boissons, vins et spiritueux. — Ne vous exposez pas trop longtemps au soleil. — Ne vous baignez pas près du rocher pendant les jours orageux. — Conformez-vous à nos coutumes pour mieux nous connaître. — Visitez notre région en empruntant les routes de l'intérieur. — Souciez-vous de faire vos achats la veille des jours de fête. — N'occupez pas les tentes à la plage: elles sont privées. — Ne vous éloignez dans la mer avec des matelas pneumatiques; c'est très dangereux. — Si vous naviguez avec une barque à moteur, gardez les distances réglementaires. — Pour traverser le chemin de fer, employez vous le pont sur la voie. — Faites-vous la sieste, et vivez tranquillement.

Ratschläge: — Nicht zuviel kalte Getränke durcheinander trinken. — Im Anfang nicht zu lange in praller Sonne liegen. — Bei stürmischer See nicht in der Nähe der Felsküste baden. — Lernen Sie auch unsere Umgebung landeinwärts kennen. Es gibt dort gute Strassen. — An den Feiertagen sind alle Geschäfte geschlossen. — Die Sonnenschutzdächer am Strand sind zu mieten und müssen respektiert werden. — Vermeiden Sie möglichst das Hinausschwimmen aufs Meer mit Luftmatratzen. — Kommen Sie mit Ihren Motorbooten nicht zu nah an den trand. — Halten Sie Ihre Siesta und passen Sie sich dem ruhigen Rhythmus Spaniens an.

A few hints: — Do not mix drinks, please. — Do not sunbathe too much. — Avoid swimming near the cliffs when the sea is rough. — Try to keep our times to know us better. — Drive on along our country roads to know our country side. — Do your shopping on the eves of the festive days. — Respect the "shades" on the beach, they are private. — Do not sail far out in the sea with floating mattresses or alike. — When in a motor-boat keep a safe distance from the shore. — Have a "siesta" and enjoy yourselves.

DATOS DE INTERES. — DONNÉES D'INTERET.

ALLGEMEINES. — POINTS OF INTEREST.

Servicio Médico: }
 Medecins: } Dr. D. Juan Gervás Cernuda. — Antonio Roig, 4
 Sprechstunden der Ärzte }
 Medical Services: } Dr. D. Sergio Lucas Taixés. — Antonio Roig, 30, 1.º

Farmacia: }
 Pharmacie: } D. Francisco Cogul Banús. — Plaza Generalísimo, 4
 Apotheke: }
 Pharmacy: }

Interpretación de las banderas colocadas en la playa. — Signification des drapeaux sur le rocher à la plage. — Die Fahnen am Strand bedeuten. — Meaning of the beach flags.

Bandera nacional: Buen tiempo Bandera roja: Peligroso bañarse
 Drapeau national: Beau temps Drapeau rouge: Bain dangereux
 Nationalfahne: Gutes Wetter Rote Fahne: Gefahr beim Baden
 National flag: Good weather Red flag: Dangerous to swim

HORARIOS. — HORAIRES. — ABFAHRZEITENS. — TIME TABLE.

Banco		Sábados	
Banque		Samedis	
Bank	9 a 13 h.	Sonnabends	9 a 12,30
Bank		Saturdays	

"Caja de Pensiones": 8 a 13'15

Correos		Telégrafos	
Post		Télégrafe	
Postzentrale	9 a 12 — 17 a 19	Telegraph	9 a 13 — 16 a 20
Post Office		Telegraph Office	

Trenes. — Trains. — Züge. — Train.

Dirección Barcelona:	5.37, 7.02, 7.37, 8.52, 11.39, 12.16	14.29,
Direction »	15.16, 15.43, 17.51, 21.16,	
Nach »	18.37 Vía Villafranca.	
To »		
Dirección Tarragona:	8.07, 10.17, 10.46, 12.06,	
Direction »	13.39, 15.40, 16.34, 19.49, 21.07,	
Nach »	21.53, 23.00.	
Stopping at »		

Autobuses — Omnibus. — Busse. — Bus.

Dirección Tarragona:		Dirección Vendrell:	
Direction »	8.45, y 15.30.	Direction »	12.30 13.00,
Nach »		Nach »	13.30 18.30.
To »		To »	

Misas. — Messes. — Messen — Mass.

Festivos	Laborables
Jours de fête	Jours de travail
Sonntags	Wochentags
Sunday and holiday	Working days

Villa: 6.30 8.00, 9.00, 10.00, 11.00, 20.00	} 8
Barrio Marítimo: 7.30, 10.00, 20.00	
Clará: 8.45	

DIRECCIONES UTILES — ADRESSES UTILES — WICHTIGE ADRESSEN — USEFUL ADDRESSES:

Ayuntamiento		Guardia Civil	
Hotel de ville	Juan Güell, 21	Gendarmerie	Avenida Porvenir
Bürgermeisterei		Polizei	BARRIO MARITIMO
Town Hall		Civil Guards Headquarters	
Banco (Cambio)		Correos y Telégrafos	
Banque (Echange)	Antonio Roig, 30	Bureau de post et de Télégraphes	Paseo de los
Bank (Geldwechsel)		Post und Telegrafenam	Mártires s/n
Bank (Money Exchange)		Telegraph and Post Office	
Teléfonos		Centro de Iniciativas y Turismo	
Bureau téléphonique	Carnicería, 2	Bureau de Tourisme	Parque Infantil
Telephon		Touristenbüro	
Telephone Exchange		Tourism Office	

ARTESANIA LOCAL — ARTISANAT LOCAL. — AM ORT ANSAESSIGES
HANDWERK. — LOCAL CRAFTS.

Forja, cestería, alfarería, cerámica, etc. — Forge, vannerie, poterie,
ceramique etc. — Schmiede, Korbflechterei, Töpferei, Kunstke ramik. —
Wrought-iron, basket work, pottery, ceramics, etc.

**Colaboran en esta edición: — Cette édition a été
possible grâce à l'aide de: — Mitarbeiter dieses
Blattes: — This edition is possible on the collabo-
ration of the following members:**

HOTELES, PENSIONES, RESTAURANTES, BARES Y CAMPINGS.
HOTELS, PENSIONS, RESTAURANTS, BARS ET CAMPINGS.
HOTELS, PENSIONEN, RESTAURANTS, BARS UND CAMPINGPLATZTE.
HOTELS, BOARDING-HOUSES, RESTAURANTS, BARS AND CAMPINGS.

Restaurante Al-Gusto.— Bar.— Paseo Mediterráneo, s/n
Hostal Augustus.— Paseo Marítimo, s/n
Apartamentos Cabo Gros.— Bar-Restaurante.— José Antonio, 11
Apartamentos Carabela.— Bar-Restaurante.— Paseo Miramar, 8
Pensión Casa Ambrós.— Restaurante - P.º Colón, 20 B.º Marítimo
Casa Morros.— Bar-Restaurante.— Comercio, 4 P.º Colón, 38 B.º Mar.
Fonda Coca.— Bar-Restaurante.— Antonio Roig, 95
Hotel Costa Fina.— Bar-Restaurante.— Avda 'Ntra. S.ª Montserrat, s/n
Hotel Líder - Bar - Restaurante - Paseo Miramar, s/n
La Masía.— Bar, Restaurante típico, "Boite", piscina
Hostal Torredembarra.— Bar-Restaurante.— Carretera de Barcelona s/n
Restaurante "Playa" - Bar — Paseo Mediterráneo, s/n
Bar Babilonia, - Parque infantil - Urbanización Babilonia
Bar "Noi" - Paseo Colón, 38 Barrio Marítimo
Camping Clará.— Carretera de Barcelona
Camping La Pineda - Frente playa
Camping Torredembarra - Paseo Miramar

CAFES Y REFRESCOS. — CAFES ET BOISSONS
CAFES UND ERFRISCHUNGEN. — COFFEES AND REFRESHMENTS. —

Helados La Jijonenca.— Antonio Roig, 15
Café "El Recreo" - Santa Rosalía, 7

ALIMENTACION. — ALIMENTATION. — LEBENSMITTEL. — FOOD. —

D. Jaime Coral Calvet.— Ultramarinos.— Pl. Calvo Sotelo, 7
Autoservicio Mercator.— Francisco Moragas s/n
Carnicería D. José Salvat.— Pl. Antonio Roig, 9 Barrio Marítimo
Supermercado Sandy - Avda. Montserrat, s/n
Pollos a l'ast "La Sort" - Degustación y venta - La Sort, 16
Supermercado Torreclara - Carretera Poble Montornés, s/n — Clará

MODAS, RECUERDOS, OBJETOS DE REGALO Y DEPORTES. — MODES,
SOUVENIRS, CADEAUX ET SPORTS. — MODE, ANDENKEN, GESCHENKE
UND SPORTARTIKEL. — FASHIONS, SOUVENIRS, PRESENTS AND
SPORTS EQUIPMENT. —

Artesanía Durán - Hierros forjados - Antonio Roig, 1 y 41
Merino.— Souvenirs, Modas. — Pl. José Valls Ivern, 2 Barrio Marítimo
Astoria-D.ª Lola Lloveras-P.º Mártires s/n (Edificio Caja de Pensiones)
D.ª Rosalía Pijuán, - Tabacos y Objetos de regalo - Pedro Badía, 2
Cerámica de Arte J. Pujol.— Fábr.— Exp.ºn - Pedro Badía, 21 (interior)
Deportes Valls, - Objetos deporte - Pedro Badía, 37
Muebles Torredembarra - Antonio Roig, 42

DROGUERIAS Y PERFUMERIAS. — DROGUERIES ET PARFUMERIES —
DROGENHANDELN UND PARFUMERIEN — DRUG-STORES AND CHEMISTS

D. Pedro Durán — Droguería. Perfumería - José Antonio, 5

INMOBILIARIAS, CONSTRUCCIONES Y URBANIZACIONES. —
AGENCES, CONSTRUCTIONS ET EDIFICATIONS. — VERMITTLUNG,
BAUTEN, ERSCHLISSUNG.— REAL STATE, BUILDING AND URBANIZA-
TION AGENCIES. —

Inmobiliaria Sumoy.- Antonio Roig, 93
Fincas Torredembarra. - Antonio Roig, 66
Construcciones Girol.- Bajada San Antonio, 14
Lamoga.- Construcción y venta de pisos.- Avda. Montserrat, s/n
Urbanización Babilonia - Parque infantil- Información: en la misma
Urbanización Clará-Mar
Urbanización Clará-Sol.- Información; en la misma
D, Pedro Pons — Trabajos para Urbanizaciones.— Clará

AUTOMOVILES: reparaciones y carburantes.—AUTOMOVILES: depannage
et essence. — AUTOREPARATURWERKSTAETTEN UND TANKSTELLEN. —
AUTOMOBILES: service and repairs.

Estación Servicio (Motel Malgrat).- Carretera de Barcelona s/n
D. Salvador Gallofré.— Reparación automóviles.- Pedro Badía, 30

TALLERES — ATELIERS. — WERKSTAETTEN. — WORKSHOPS. —

Talleres Gual.- Carpintería.- Pl. Mossén Joaquín Boronat
Talleres Riñé.- Cerrajería - Pedro Badía, 29
Cerrajería Torredembarra — Pedro Badía, 39

CHALETS, VILLAS, Y PISOS, — CHALETS, VILLAS ET APPARTEMENTS.
VILLEN, FERIENHAEUSER UND APARTMENTS - VILLAS AND APARTMENTS.

Lloret dels Munts.— Apartamentos. - Inf.; D. Juan Girol.-A. Roig, 15, 1º
"Can Toni" - Apartamentos Inf.: D. A. Martí. - Pl. Calvo Sotelo, 11
D.ª María Morán de Farré — Información; Antonio Roig, 92
"Doryl" - Apart. Inf. D. Silvestre Morros Farré - José Antonio, 3, 1º
Las Nereidas.— Información: Camping La Pineda
D.ª Delfina Boronat - Pl. Calvo Sotelo, 3, 1ª
D.ª Rosalía Rovira Guasch - Información: Paseo Colón, 32 Bº Marítimo
«Sol Ixent». — Inform. D. Luís Mercadé.- Antonio Roig, 71
Xillo-Mar.- Información: Plaza José Valls Ivern, 2 Bº Marítimo
"Xaloc".— Información: D. José Ramón.— Princesa, 59 Barcelona-3
"Ona"— Apartamentos - Infor.: en la misma: Avda Montserrat s/n

PARTICULARES. — PRIVATES. — PRIVATE. — PRIVATES. —

D. Emilio Foix Sauret.- Antonio Roig, 30, 2º
D. Jaime Martínez Canales.- San Roque, 29 bis Barcelona
D. Juan Soler Ibáñez.- Antonio Roig 47
D. Walter Lewinski - Casa Alster. "Els Munts"

(Si quiere figurar en esta relación, hágase socio protector del CENTRO).

